

Exemple de signalisation de la mairie d'Ardizas (32), réalisée en partenariat avec le Congrès permanent de la langue occitane



## 2

## Déployer une signalétique bilingue

### Qu'es aquò ?

Déployer une **signalétique bilingue** consiste à utiliser l'occitan, à côté du français, dans l'espace public à travers la signalétique et la communication de la collectivité. Cela peut concerner des **panneaux de signalisation routière** (directions, entrées de commune, limitations...), la **signalisation d'information locale** (parcours touristiques, lieux d'intérêts, randonnées...), les **plaques de rues**, la signalétique associée aux **bâtiments** (interne et externe), la **communication institutionnelle** (bulletins municipaux, panneaux d'affichage, site web, annonces sonores, logos et en-têtes de documents, livret d'accueil des nouveaux arrivants...) ou tout **acte officiel** (mariages, baptêmes civils, naissances, décès, délibérations, convocations...).

### Pourquoi ?

Le déploiement d'une signalétique bilingue français-occitan à l'échelle d'une collectivité est une opportunité pour :

- Répondre à une **demande d'une large majorité de la population**<sup>1</sup> de rendre la langue occitane présente et visible dans l'espace public ;
- Renforcer l'**attractivité du territoire**, en lien avec son développement touristique et économique, en valorisant son histoire, sa culture et sa langue ;
- Tisser des **liens entre les générations**, entre locuteurs, apprenants et non locuteurs ;
- Compléter les **bénéfices de l'enseignement de l'occitan à l'école** en permettant à la langue d'être présente en dehors du cadre scolaire et ainsi encourager sa pratique.

### Comment ?

En fonction du type d'action envisagée (remplacement des panneaux de signalisation routière, adressage des noms de rue, plaques, bâtiments publics, signalétique, actes officiels...), différents partenaires institutionnels seront mobilisés. La mise en œuvre de ces actions suit généralement le schéma suivant :

	ETAPES	ACTEURS
1	<b>Etude linguistique</b> (s'assurer que le nom en occitan ou que la traduction est adéquate)	<b>Congrès permanent de la langue occitane</b> (organisme de régulation linguistique), <b>Institut d'études occitanes</b> (IEO) ou autre asso locale travaillant sur le patrimoine
2	Prospection <b>technique</b> (analyse des coûts, des quantités)	Services compétents de la collectivité
3	<b>Concertation</b>	Acteurs qualifiés, usagers, habitant, commission...
4	Systematisation du vote d'une <b>délibération</b>	Assemblée délibérante de la collectivité
5	<b>Communication</b> /valorisation	Services compétents de la collectivité

### Combien ?

L'étude linguistique est **gratuite** pour les termes communs (lexiques et traductions déjà disponibles) et les toponymes déjà traduits (se renseigner auprès du Congrès permanent de la langue occitane ou de l'IEO local). Dans le cas contraire, des **frais de traduction** peuvent intervenir. **Le financement des panneaux peut se partager** selon les cas (voirie, lieux historiques, etc.) entre différentes collectivités (Conseil départemental, Conseil régional, intercommunalité, communes) et l'Etat. Des **subventions** existent aussi auprès de certaines collectivités ou de l'Etat. Le surcoût d'une signalétique bilingue est **fortement réduit** dans le cas du renouvellement des panneaux ou d'une nouvelle installation.



## Pour vous accompagner

### Assistance technique & juridique

Accompagnement, orientation vers les opérateurs institutionnels, identification d'opportunités de financement, relations partenaires, communication, secrétariat :

- **Office public de la langue occitane (OPLO)**  
[www.ofici-occitan.eu](http://www.ofici-occitan.eu) / [contact@ofici-occitan.eu](mailto:contact@ofici-occitan.eu)

### Support linguistique

Traduction, travail sur la toponymie, terminologie (étude des termes propres à un domaine), régulation linguistique (normalisation des formes linguistiques) :

- **Congrès permanent de la langue occitane**  
<https://locongres.org/>  
<https://lengasocietat.eu/fr>  
Pòle lenga e societat : [lengasocietat@locongres.org](mailto:lengasocietat@locongres.org)

### Méthodologie

Guides pratiques, dispositifs de sensibilisation aux enjeux du bilinguisme, formation à l'enquête toponymique, formation linguistique, panel d'actions à déployer sur le territoire :

- **Institut d'Estudis Occitans (IEO)**  
<https://ieo-oc.org/> / [direccion@ieo-oc.org](mailto:direccion@ieo-oc.org)

### Soutien politique

Opportunités de financement, demande d'intervention d'élu.e.s, présence de représentant.e.s à l'occasion d'une réunion publique ou d'une conférence de presse, toute autre demande de support :

- **Région Nouvelle-Aquitaine**  
Service Langues & cultures régionales (LCR)
- **Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée**  
Service Langues & cultures régionales (LCR)  
Maison de la Région

## Ressources

Vous trouverez sur le site de l'OPLO :

- Les éléments concernant le **cadre juridique** relatif à la mise en place d'une signalétique et d'une communication bilingues au sein d'une collectivité ;
- Un argumentaire sur les **bénéfices d'un affichage bilingue dans l'espace public** ;
- Le détail des **modalités techniques** pour mettre en place un affichage bilingue au sein de la collectivité ;
- Des **modèles de délibérations** relatives à la mise en place des actions évoquées dans cette fiche ;
- Des **ressources pour la traduction** (bases terminologiques et toponymiques) ;
- Des **exemples de réalisations** (panneaux bilingues, documents bilingues) ;
- Des **témoignages d'élu.e.s.**

[www.ofici-occitan.eu/fr/deployer-une-signalétique-bilingue](http://www.ofici-occitan.eu/fr/deployer-une-signalétique-bilingue)

<sup>1</sup> 70% de la population des régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie souhaitent développer les pratiques bilingues dans les lieux publics, d'après l'enquête sociolinguistique sur les pratiques et représentations de la langue occitane publiée en 2020 par l'Office public de la langue occitane.



Gropament d'Interès Public entre :



**BIEN PLUS QU'UNE LANGUE** [www.ofici-occitan.eu](http://www.ofici-occitan.eu)